

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika,* Hadada** Edomitę,*** był on z potomstwa króla, w Edomie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym JAHWE wzbudził Salomonowi w Edomie przeciwnika. Był nim Hadad, Edomita, potomek królewskiego rodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika, Hadada Edomitę, z rodu królewskiego w Edomie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wzbudził Pan przeciwnika Salomonowi, Adada Edomczyka z nasienia królewskiego, który był w Edom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudził JAHWE przeciwnika Salomonowi, Adad Idumejczyka z narodu królewskiego, który był w Edom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzbudził więc Pan Salomonowi przeciwnika w osobie Hadada, Edomity, z potomstwa królewskiego, w Edomie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wzbudził Pan Salomonowi przeciwnika w osobie Hadada Edomczyka, który wywodził się z królewskiego rodu w Edomie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE sprawił, że przeciwko Salomonowi wystąpił nieprzyjaciel, Hadad Edomita z rodu królewskiego w Edomie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawił więc, że przeciw Salomonowi wystąpił Hadad, Edomita, z królewskiego rodu Edomu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wzbudził Salomonowi przeciwnika, Hadada Edomitę z rodu królewskiego, który panował w Edomie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підняв Господь Соломонові сатану - Адера Ідумейця і Есрома сина Еліядая, що в Раемматі Адразара царя Суви, його пана. І зібралися до нього мужі, і був проводарем змови і забрав Дамаск. І були сатаною для Ізраїля всі дні Соломона. І Адер Ідумей з царського насіння в Ідумеї.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadto WIEKUISTY wzbudził Salomonowi przeciwnika

¹⁾ przeciwnika, שָׂטָן, to samo słowo określa szatana, σαταν.

²⁾ Hadad, הָדָד, czyli: gromowładca (?), aram. bóstwo burzy.

³⁾ G wtrąca w tym miejscu zdania pokrywające się z ww. 23-25, stwarzają one jednak inny kontekst: i Esroma, syna Eliady w Raemmat Adrazara, króla Soby, jego pana, a zgromadzili się przy nim ludzie i był przywódcą hordy, i zajęli Damaszek, a był przeciwnikiem dla Izraela przez wszystkie dni Salomona, gr. καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνθηροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. Treść ww. 23-25 jest nieco inna: 23 Wzbudził mu też Bóg przeciwnika, Rezona, syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swego pana. 24 A zebrał on przy sobie ludzi i został przywódcą hordy, gdy (część) ich wybił Dawid. Wówczas udali się do Damaszk, zamieszkali tam i w Damaszk obrali go królem. 25 Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona i (wyrządzał) zło, które (też wyrządzał) Hadad, i brzydził się Izraelem, a panował nad Aramem, hbr. 23 24 מֵאֵת הַדָּדָעוֹר מֶלֶךְ-צוּבָה אֲדָנְיוֹ נִקְם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת-יְהוֹוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר-בָּרַחְךָ 25 נִמְלֶכְתָּ בְּמִשְׁקָן נִתְּי שְׂרָיָהוּ בֶן-רֵזָא וְהָיָה אֵתָם בְּנִלְכּוֹ בְּמִשְׁקָן וַיָּשְׁבוּ בָּהּ נִקְבִּץ עָלָיו אֲנָשִׁים 25 וְאֶת-יְהוֹרָעָה אֲשֶׁר הָיָה נִקְצֵב־יִשְׂרָאֵל נִמְלֶךְ עַל-אַרָם נִתְּי שָׂטָן לִי־שְׂרָאֵל כְּלִי-יָמָי שְׁלֵמָה .

	dynamiczny	Gdańska	w osobie Hadada, Edomity; pochodził on z królewskiego rodu w Edomie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE zaczął wzbudzać Salomonowi przeciwnika, mianowicie Hadada Edomitę, z potomstwa króla. Był on w Edomie.